

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

E vidhamulanaina-zaGkarAbharaNaM

In the kRti ‘Evidhamulanaina kAni’ – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja pleads with Lord to protect anyhow.

- P E vidhamulan(ai)na kAni nann-
(E)lukona manasu rAdA rAma
- A bhAviJci jUcupaTla nIvE
brOva valenu kAni vEr(e)vvaru (E)
- C1 pAvana rUpa parAtpara nI pAda
sEvanu kOriti(y)I bhU-surulanu
nI vale karuNA nidhiyai brOcina
dEvatal(e)varurA rAma (E)
- C2 dIna dayApara mUrтиvi nIv(a)ni
nE nera nammitirA adi gAkAnu
dAnava garva vidAraNa nEnu
sadA ninu vEDitirA rAma (E)
- C3 sAkSAtkAramu nIvE nIdu
kaTAkSamu lEka(y)evaru bratikiri jagat-
sAkSi(y)aina jIvanaja daL(A)yat-
(A)kSa tyAgarAja pakSa ipu(DE)

Gist

O Lord zrI rAma! O Lord of Holy form! O Supreme Lord Beyond Everything! O Destroyer of arrogance of demons! O Lord with elongated eyes like the Lotus petal! O Witness of the Universe! O Lord who is on the side of this tyAgarAja!

Won’t You condescend to govern me now by any means whatsoever?

With regard to my own feelings, You alone should protect me; otherwise, who else is there?

I desired service at Your Holy feet; which are the other Gods who protected these brAhmaNas like You, being Ocean of Mercy?

I believed totally that You are the Lord who is most merciful towards the humble; further, I always entreated You.

You alone are the Lord manifest in this World; who ever survived without Your grace?

Word-by-word Meaning

P O Lord zrI rAma! Won't You condescend (manasu rAdA) to govern (Elukona) me (nanu) (nannElukona) by any (E) means (vidhamulanu) (vidhamulanaina) whatsoever (aina kAni)?

A With regard to (paTla) my own feelings (bhAviJci jUDu) (jUcupaTla), You alone (nIvE) should protect (brOva valenu) me; otherwise (kAni), who (evvaru) else (vEru) (vErevvaru) is there?

O Lord zrI rAma! Won't You condescend to govern me by any means whatsoever?

C1 O Lord of Holy (pAvana) form (rUpa)! O Supreme Lord Beyond Everything (parAtpara)! I desired (kOriti) service (sEvanu) at Your (nI) Holy feet (pAda);

O Lord zrI rAma! Which are the other (evarurA) Gods (dEvatalu) (dEvatalevarurA) who protected (brOcina) these (I) (kOritiyI) brAhmaNas (bhUsurulanu), like You (nI vale), being Ocean (nidhi) (nidhiyai) of Mercy (karuNA)?

O Lord zrI rAma! Won't You condescend to govern me by any means whatsoever?

C2 I (nE) believed (nammitirA) totally (nera) (literally much) that (ani) You (nIvu) (nIvani) are the Lord (mUrtivi) who is most merciful (dayApara) towards the humble (dIna);

further (adi gAkAnu), O Lord zrI rAma - destroyer (vidAraNa) of arrogance (garva) of demons (dAnava)! I (nEnu) always (sada) entreated (vEDitirA) You (ninu);

O Lord zrI rAma! Won't You condescend to govern me by any means whatsoever?

C3 You alone (nIvE) are the Lord manifest (sAkSAtkAramu) in this World; who ever (evaru) survived (bratikiri) without (IEka) (IEkayeveru) Your (nIdu) grace (kaTAKSamu) (literally side glance)?

O Lord with elongated (Ayata) eyes (akSa) like the petal (daLa) (daLAyatAkSa) of Lotus - born of water (jIvanaja) who (aina) is the witness (sAkSi) (sAkSiyaina) of the Universe (jagat)! O Lord who is on the side (pakSa) of this tyAgarAja!

O Lord zrI rAma! Won't You condescend to govern me now (ipuDu) by any means whatsoever?

Notes –

P – Elukona manasu rAdA – This is how it is given in the books of CR and TSV/AKG. However, in the book of TKG, this is given as 'ElukO manasu rAdA'; As the former version is more appropriate, the same has been adopted here. Any suggestions ???

C1 – nI pAda – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'nI pada'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – kOritiyI – This is how it is given in the book of CR; in the book of TKG, this is given as 'kOritiyE'; in the book of TSV/AKG, it is given as 'kOritira'. As 'kOritiyI' seems to be more appropriate, the same has been adopted here. Any suggestions ???

C3 – sAkSAtkAramu – this is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the book of CR, it is given as ‘sAkSAtkAramuna’. Any suggestions ???

C3 – jIvanaja – ‘jIvana’ also means ‘water’ – life giver; therefore ‘jIvanaja’ means Lotus – water born.

Devanagari

- प. ए विधमुल(नै)न कानि
न(त्रे)लुकोन मनसु रादा राम
अ. भाविञ्चि जूचुपट्ल नीवे
ब्रोववलेनु कानि वे(रे)व्वरु (ए)
- च1. पावन रूप परात्पर नी पाद
सेवनु कोरिति(यी) भू-सुरुलनु
नी वले करुणा निधियै ब्रोचिन
देवत(ले)वरुरा राम (ए)
- च2. दीन दयापर मूर्तिवि नीवनि
ने नेर नम्मितिरा अदि गाकनु
दानव गर्व विदारण नेनु
सदा निनु वेडितिरा राम (ए)
- च3. साक्षात्कारमु नीवे नीदु
कटाक्षमु लेक(ये)वरु ब्रतिकिरि जगत्-
साक्षियैन जीवनज द(ळा)य-
(ता)क्ष त्यागराज पक्ष इपु(डे)

English with Special Characters

- pa. ē vidhamula(nai)na kāni
na(nnē)lukona manasu rādā rāma
- a. bhāviñci jūcupaṭla nīvē
brōvalenu kāni vē(re)vvaru (ē)
- ca1. pāvana rūpa parātpara nī pāda
sēvanu kōriti(yī) bhū-surulanu
nī vale karuṇā nidhiyai brōcina
dēvata(le)varurā rāma (ē)

ca2. dīna dayāpara mūrtivi nīvani

nē nera nammitirā adi gākanu
dānava garva vidāraṇa nēnu
sadā ninu vēḍitirā rāma (ē)

ca3. sāksātkāramu nīvē nīdu

kaṭākṣamu lēka(ye)varu bratikiri jagat-
sāksiyaina jīvanaja da(!ā)ya-
(tā)kṣa tyāgarāja pakṣa ipu(dē)

Telugu

ప. ఏ విధముల(నై)న కాని

న(నై)లుకొన మనసు రాదా రామ

అ. భూవిజ్ఞిష్ట జూచుపట్ల నీవే

బ్రోవలెను కాని వే(రె)వ్యారు (ఏ)

చ1. పావన రూప పరాత్మర నీ పాద

నేవను కోరితి(యా) భూ-సురులను

నీ వలె కరుణా నిద్ధిష్టై బ్రోచిన

దేవత(లె)వరురా రామ (ఏ)

చ2. దీన దయాపర మూర్తివి నీవని

నే నెర నమ్మితిరా అది గాకను

దానవ గర్వ విదారణ నేను

సదా నిను వేడితిరా రామ (ఏ)

చ3. సాక్షాత్కారము నీవే నీదు

కట్టము లేక(యె)వరు బ్రతికిరి జగత్-

సాక్షి త్రయైన జీవనజ ద(ళా)య-

(తా)క్ష త్యాగరాజ పక్ష ఇప్ప(డే)

Tamil

ப. ஏ வித⁴மூல(னை)ன கானி நன்-
(னை)லுகொன மனஸா ராதா³ ராம

அ. பா⁴விஞ்சி ஜூதிசுபட்ல நீவே
ப்ரோவவலெனு கானி வே(ரெ)வ்வரு (ஏ)

ச1. பாவன ரூப பராத்பர நீ பாத³

ஸேவனு கோரிதி(யீ) பூஸாருலனு
நீ வலெ கருணா நிதி⁴யை ப் ரோசின
தேவத(லெ)வருரா ராம (ஏ)

ச2. தீ³ன த³யாபர மூர்த்திவி நீ(வ)னி
நே நெர நம்மிதிரா அதி³ கா³கனு
தா³னவ கர்வ விதா³ரண நேனு
ஸதா³ நினு வேடி³திரா ராம (ஏ)

ச3. ஸாக்ஷாத்காரமு நீவே நீது³
கடாக்ஷமு லேக(யெ)வரு ப் ரதிகிரி ஜக³த-
ஸாக்ஷியைன ஜீவனஜ த³(ளா)ய-
(தா)கஷ த்யாக³ராஜ பகஷ இபு(டே³)

எவ்விதமாயினும் என்னை
யாண்டுகொள்ள மனது வாராதோ, இராமா?

உணர்ந்து பார்க்கையில், நீயே
காக்கவேண்டுமேயன்றி, வேறு யாருளா?
எவ்விதமாயினும் என்னை
யாண்டுகொள்ள மனது வாராதோ, இராமா?

1. புனித உருவத்தோனே! பராபரனே! உனது திருவடி
சேவையினைக் கோரினேன்; இவ்வந்தனர்களை
உன்னைப்போன்று, கருணைக் கடலாகி, காத்த
தேவதைகள் எவரய்யா, இராமா?
எவ்விதமாயினும் என்னை
யாண்டுகொள்ள மனது வாராதோ, இராமா?
2. எளியோருக்கு கருணை புரியும் கடவுள் நீயென
நான் மிக்கு நம்பினேனய்யா; மேலும்,
அரக்கர்களின் செருக்கினை அடக்கியோனே! நான்
உன்னை எப்போழ்தும் வேண்டினேனய்யா, இராமா!
எவ்விதமாயினும் என்னை
யாண்டுகொள்ள மனது வாராதோ, இராமா?
3. கண்ணென்றிரில் தோன்றுபவன் நீயே; உனது
கடைக்கண் பார்வையின்றி யார் பிழைத்தனர்? பல்லுலக
சாட்சியாகிய, தாமரையிதழ் நிகர் நீண்ட
கண்களோனே! தியாகராசனின் பக்கமிருப்பவனே!
இப்போழ்து எவ்விதமாயினும் என்னை
யாண்டுகொள்ள மனது வாராதோ, இராமா?

Kannada

- ப. ஏ வி஧ம்முல(ஸீ)ந கானி
ந(ஸீ)லுகோன முன்ஸு ராதா ராமு
- அ. ஭ாவிஜூ ஜுகேப்ட்டி நீவீ
பீரவெல்லை கானி வீ(ரீ)வீரு (ஏ)

ଜେ. ପାବନ ରୋପ ପେରାତ୍ମର ନିଃ ପାଦ
 ସେବନୁ କୋରିତି(ଯୀ) ଭୂ-ସୁରୁଲନୁ
 ନିଃ ଏଲେ କେରାଣୀ ନିଧିଯୈ ଚୌରେଖିନ
 ଦେବତ(ଲେ)ପରୁରା ରାମେ (ଏ)
 ଜେ. ଦିନ ଦିନୀପରେ ମୁହିରି ନିଃପନ୍ଥି
 ନିଃ ନେର ନମ୍ବିତିରା ଅଧି ଗାକନୁ
 ଦାନପ ଗର୍ଭ ବିଦାରଣ ନେନୁ
 ସଦା ନିନୁ ହେଦିତିରା ରାମେ (ଏ)
 ଜେ. ସାକ୍ଷ୍ମାତ୍ମାରମ୍ଭ ନିଃପେ ନିଃଦୟ
 କେଟାକ୍ଷମ୍ଭ ଲେକ(ଯୀ)ପରୁ ବୃତ୍ତିଶିର ଜଗତ୍-
 ସାକ୍ଷ୍ମାତ୍ମାନ ଜୀବନେଜ ଦ(ଙ୍ଗ)ଯ-
 (ତା)କ୍ଷ ତ୍ୟଗରାଜ ପକ୍ଷ ଇଷ୍ଟ(ଜୀ)

Malayalam

പ. ഏ വിയമുല(നേന)ന കാനി
 ന(നേന)ല്ലുകൊന മനസു രാഡ രാമ
 അ. ഭാവിഞ്ഞി ജുചുപക്കല നീവേ
 ഭേദാവലനു കാനി ഭേ(ര)വ്യരു (എ)
 ച1. പാവന രൂപ പരാത്പര നീ പാദ
 സേവനു കോരിതി(യീ) ഭൂ-സുരുലനു
 നീ വലെ കരുണാ നിധിയെ ഭേദാച്ചിന
 ഭേവത(ലെ)വരുരാ രാമ (എ)
 ച2. ദീന ദയാപര മുർത്തിവി നീവനി
 നേ നേര നമ്പി തിരା അദ ഗാകനി
 ദാനപ ഗര୍ଭ വിദാരണ നേനു
 സദാ നിനു ഹേദി തിരା രാമେ (എ)
 ച3. സാക୍ଷ୍ମାତ୍ମାରମ୍ଭ നିଃପେ നିଃଦୟ
 കേടାକ୍ଷମ୍ଭ ലେକ(ଯୀ)ପରୁ ബୃତ୍ତିଶିର ജଗତ୍-
 സାକ୍ଷ୍ମାତ୍ମାନ ജୀବନେଜ ଦ(ଙ୍ଗ)ଯ-
 (ତା)କ୍ଷ ତ୍ୟଗରାଜ ପକ୍ଷ ଇଷ୍ଟ(ଜୀ)

Assamese

പ. ഏ റിഥമുല(നൈ)ന കാനി
 ന(നൈ)ലുകോന മനസു ബാദ ബാମ

অ. ভাবিষ্ঠি জুচুপট্টি নীরে
ঝোররলেনু কানি রে(বে)রুরু (এ)
চ১. পাবন রূপ পরাঞ্জপুর নী পাদ
সেবনু কোরিতি(যী) ডু-সুরুলনু
নী বলে করুণা নিধিয়ে ঝোচিন
দেবত(লে)রুরুৰা বাম (এ)
চ২. দীন দয়াপুর মৃত্তিরি নীরনি
নে নেৰ নশ্চিতিৰা অদি গাকনু
দানৱ গৰ্ব রিদাৰণ নেনু
সদা নিনু রেডিতিৰা বাম (এ)
চ৩. সাক্ষাৎকারমু নীৰে নীদু
কটাক্ষমু লেক(য়ে)রুৰু ব্রতিকিৰি জগৎ-
সাক্ষিয়েন জীৱনজ দ(লা)য়-
(তা)ক্ষ আগৰাজ পক্ষ ইপু(ডে)

Bengali

প. এ বিধমুল(নৈ)ন কানি
ন(মে)লুকোন মনসু রাদা রাম
অ. ভাবিষ্ঠি জুচুপট্টি নীবে
ঝোববলেনু কানি বে(বে)বুরু (এ)
চ১. পাবন রূপ পরাঞ্জপুর নী পাদ
সেবনু কোরিতি(যী) ডু-সুরুলনু
নী বলে করুণা নিধিয়ে ঝোচিন
দেবত(লে)বুরুৰা বাম (এ)
চ২. দীন দয়াপুর মৃত্তিৰি নীৰনি
নে নেৰ নশ্চিতিৰা অদি গাকনু

દાનબ ગર્વ વિદારળ નેનુ
સદા નિનુ બેડિતિરા રામ (એ)

ચ૩. સાક્ષાત્કારમુ નીવે નીદુ
કટોક્ષમુ લેક(યે)વરુ બ્રતિકિરિ જગ્ય-
સાક્ષિયેન જીવનજ દ(લા)ય-
(તા)ક્ષ આગરાજ પક્ષ હૈપુ(ડે)

Gujarati

પ. એ વિધમૂલ(નૈ)ન કાનિ
ન(જૈ)લુકોન મનસુ રાદા રામ
અ. ભાવિંચિ જૂચુપટ્ટલ નીવે
બ્રોવવલેનુ કાનિ વે(રે)વ્યરુ (અ)
ચ૧. પાવન ઝપ પરાત્પર ની પાદ
સેવનુ કોરિતિ(થી) ભૂ-સુરૂલનુ
ની વલે કરણા નિધિયૈ બ્રોચિન
દેવત(લે)વરારા રામ (અ)
ચ૨. દીન દ્યાપર મૂર્તિવિ તીવનિ
ને નોર નમિતિરા અદિ ગાડનુ
દાનત્વ ગર્વ વિદારણ નેનુ
સદા નિનુ વેડિતિરા રામ (અ)
ચ૩. સાક્ષાત્કારમુ નીવે નીદુ
કટાક્ષમુ લેક(થે)વરુ બ્રતિકિરિ જગત્ય-
સાક્ષિયેન જીવનજ દ(ળા)ય-
(તા)ક્ષ ત્યાગરાજ પક્ષ ઈપુ(ડે)

Oriya

ପ. ୪ ଛିଧମୂଲ(ନୈ)ନ କାନି
ନ(ନୈ)ଲୁକୋନ ମନସ୍ତ ରାଦା ରାମ
ଆ. ଭାବିଂଚି ଜୂଚୁପଟ୍ଟଲ ନୀବେ
ବ୍ରୋବବଲେନୁ କାନି ଵେ(ରେ)ଵ୍ୟରୁ (୪)
ଚ୧. ପାଵନ ଝପ ପରାତ୍ପର ନୀ ପାଦ
ସେଵନୁ କୋରିତି(ଥୀ) ଭୂ-ସୁରୂଲନୁ
ନୀ ଵଲେ କରଣା ନିଧିଯୈ ବ୍ରୋଚିନ
ଦେଵତ(ଲେ)ବରାରା ରାମ (୫)
ଚ୨. ଦୀନ ଦ୍ୟାପର ମୂର୍ତ୍ତିବି ତୀଵନି
ନେ ନୋର ନମିତିରା ଅଦି ଗାଡନୁ
ଦାନତ୍ଵ ଗର୍ଵ ଵିଦାରଣ ନେନୁ
ସଦା ନିନୁ ଵେଡିତିରା ରାମ (୬)
ଚ୩. ସାକ୍ଷାତ୍କାରମୁ ନୀବେ ନୀଦୁ
କଟାକ୍ଷମୁ ଲେକ(ଥେ)ଵରୁ ବ୍ରତିକିରି ଜଗତ୍ୟ-
ସାକ୍ଷିଯେନ ଜୀବନଜ ଦ(ଳା)ଯ-
(ତା)କ୍ଷ ତ୍ୟାଗରାଜ ପକ୍ଷ ଈପୁ(୬)

੩੧. ਪਾਖਨ ਰੂਪ ਪਰਾਪੂਰ ਨੀ ਪਾਦ
ਸੇਖਨੂ ਕੋਰਿਤਿ(ਯੋ) ਭੂ-ਸ੍ਰੂਲਨੂ
ਨੀ ਖਲੇ ਕਰੁਣਾ ਨਿਧਿਛੈ ਭ੍ਰਾਚਿਨ
ਦੇਖਤ(ਲੋ)ਖਰੂਰਾ ਰਾਮ (੯)

੩੨. ਦੀਨ ਦਯਾਪਰ ਮੁਤੰਝੀ ਨੀਖਨੀ
ਜੇ ਨੇਰ ਨਿੱਜਿਰਾ ਅਦਿ ਗਾਕਨੂ
ਦਾਨਖ ਗੜ੍ਹ ਖਿਦਾਰਣ ਨੇਨੂ
ਥਦਾ ਨਿਨੂ ਖੇਡਿਤਿਰਾ ਰਾਮ (੯)

੩੩. ਸਾਕਾਰਮੂ ਨੀਖੇ ਨੀਦੂ
ਕਟਾਕਸੂ ਲੇਕ(ਯੋ)ਖਰੂ ਬੁਤਿਕਿਰਿ ਜਗਤ-
ਸਾਕਿਛੈਨ ਜੀਖਨਜ ਦ(ਕਾ)ਯੋ-
(ਤਾ)ਕ ਤਾਗਰਾਜ ਪਕ ਇਧੂ(ਤੇ)

Punjabi

ਪ. ਏ ਵਿਧਮੁਲ(ਨੈ)ਨ ਕਾਨਿ
ਨ(ਨਨੇ)ਲੁਕੋਨ ਮਨਸੁ ਰਾਦਾ ਰਾਮ

ਅ. ਭਾਵਵਿਚ ਜੁਚਪਟਲ ਨੀਵੇ
ਬ੍ਰੋਵਵਲੇਨੁ ਕਾਨਿ ਵੇ(ਰੇ)ਵੱਹੁ (ਏ)

ਚ੧. ਪਾਵਨ ਰੂਪ ਪਰਾਤਪਰ ਨੀ ਪਾਦ
ਸੇਵਨੁ ਕੋਰਿਤਿ(ਯੀ) ਭੂ-ਸੁਰਲਨੁ
ਨੀ ਵਲੇ ਕਰੁਣਾ ਨਿਧਿਯੈ ਬ੍ਰੋਚਿਨ
ਦੇਵਤ(ਲੇ)ਵਰੁਰਾ ਰਾਮ (ਏ)

ਚ੨. ਦੀਨ ਦਯਾਪਰ ਮੁਰਿਤਵਿ ਨੀਵਨਿ
ਨੇ ਨੇਰ ਨੱਮਿਤਿਰਾ ਅਦਿ ਗਾਕਨੁ
ਦਾਨਖ ਗੜ੍ਹ ਵਿਦਾਰਣ ਨੇਨੂ
ਸਦਾ ਨਿਨੂ ਵੇਡਿਤਿਰਾ ਰਾਮ (ਏ)

ਚੜ. ਸਾਕਸ਼ਾਤਕਾਰਮੁ ਨੀਵੇ ਨੀਦੁ
ਕਟਾਕਸ਼ਮੁ ਲੇਕ(ਯੇ)ਵਰੁ ਬ੍ਰਤਿਕਿਰਿ ਜਗਤ-
ਸਾਕਿਸ਼ਯੈਨ ਜੀਵਨਜ ਦ(ਲਾ)ਯ-
(ਤਾ)ਕਸ਼ ਤਜਾਰਾਜ ਪਕਸ਼ ਇਧੁ(ਡੇ)